

۱. گزینه ۲ در ترجمه ی این عبارت باید به دو نکته توجه کرد.

۱- ۱ چگونگی ترجمه ی ترکیب وصفی و اضافی: که در عبارت «مرضی الصعب» ترجمه صحیح باید عکس عبارت عربی نوشته شود یعنی ابتدا صفت و سپس مضاف الیه باید ترجمه شود «بیماری سخت من»

۲- ۲ ترجمه «الطیب» که معرفه به «ال» است نباید در ترجمه اش از حرف «ی» نکره استفاده کرد. پزشکی در گزینه ی ۳۳ و در گزینه ی ۱۱ معالج اضافه ترجمه شده است و در گزینه ی ۴۴ «برای ما» یعنی «لنا» اضافه در ترجمه وارد شده است.

۲. گزینه ۳ بررسی موارد در سایر گزینه ها:

۱) «(الذی) خبر است پس باید به گونه ای ترجمه شود که درباره ی «الحسود» خبری را ارائه دهد.

ترجمه صحیح: «الحسود» همان کسی است که مرگ او را غمگین درمی یابد.

۲) «(الحسد الشدید) یک ترکیب وصفی است که باید به صورت موصوف و صفت ترجمه شود و هم چنین «یدفع» به معنای «می اندازد» صحیح است. ترجمه صحیح: «حسادت شدید» انسان را در بلا می اندازد.

۴) «(۴ خصال الملوک) یک ترکیب اضافی است پس به صورت «خصلت های پادشاهان» باید ترجمه شود.

ترجمه صحیح: از بدترین خصلت های پادشاهان، حسادت و بخل است.

۳. گزینه ۲ (کسانی که عبرت می گیرند: الذین یعتبرون)، فعل و اسم موصول باید هر دو به صورت جمع بیانند. (حذف گزینه ۱۱)

(تجربه های خویش: بتجاربههم، بتجارب نفسهم)، «تجارب» چون مضاف واقع شده است، نباید «ال» داشته باشد (رد گزینه های ۱۱ و ۳۳)

(بهره مند هستند: منتفعون)، این کلمه خبر است که اولاً باید به صورت مرفوع بیاید و هم چنین اسم است که نباید به صورت فعل نوشته شود. (حذف گزینه های ۱۱ و ۳۳ و ۴۴)

۴. گزینه ۱ (خداوند امر کرده است: أمر الله)، برای تعریب این عبارت از فعل مضارع نباید استفاده شود چون امر کرد ماضی است. (رد گزینه های ۲۲ و ۴۴)

(بعد از دعوت ما به توحید: بعد أن دعانا إلى التوحید)، «توحید» چون معرفه آمده پس به شکل معرفه به «ال» می آید که باید در گزینه ها حتماً ترجمه شود (رد سایر گزینه ها) ←← در قسمت (دوست داشتن آن ها) مرجع ضمیر (آن ها)، (والدین) است بنابراین چون «والدین» مثنی می باشد، ضمیر

آن ها نیز باید به صورت مثنی تعریب گردد که به صورت حیثهم، احسانهم و محبتهم ... آمده است ←← هما [رد گزینه های ۲۲ و ۴۴]

۵. گزینه ۲ (گزینه ی ۲۲ آن + مضارع ←← توکل کنیم، بنابراین گزینه ی ۱۱ توکل می کنیم غلط است زیرا مضارع اخباری است.

فعل را نباید به صورت مصدر ترجمه کرد = گزینه ی ۳۳ = توکل کردن گزینه ی ۴۴ توکل بر خدا همگی غلط هستند.

کلُّ أمورنا: همه کارهای ما

۶. گزینه ۳ (۱۱) ستحفظ: نگهداری خواهی کرد (به صورت مستقبل تعریب شده و اشتباه است). ←← تحتفظ / رسیدم: وصلتُ - «رأیت» تعریب

شده و اشتباه است / این مال: هذا المال ←← «ذلك» به معنای «آن» است. / این نتیجه: هذه النتيجة (ترجمه نشده است)

۲ (این نتیجه ←← مانند گزینه (۱۱) «تلك» به معنای آن می باشد) / ستحفظینی: مرا حفظ خواهی کرد، مرا نگهداری خواهی کرد ←←

مانند گزینه (۱۱) به صورت مستقبل ترجمه شده است و اشتباه است. ←← تحافظ لی: محافظت می کنی برای من

۴ (۴) حصل: دست می یابم، می رسم (مضارع است و اشتباه ترجمه شد) ←← وصلتُ، حصلتُ / نگهداری می کنی: تحفظ، «تستطيعُ محافظةً»

به معنی «می توانی محافظت کنی» است و اشتباه ترجمه شده)

۷. گزینه ۱ بررسی موارد در سایر گزینه ها:

۲ (۱۲) الأمهات: مادران (ضمیر «ما» زائد است) / الأولاد: فرزندان (ضمیر «خود» زائد است)

۳ (۱۳) الأولاد: فرزندان («پسران خود» اشتباه است) / أن یربین: که تربیت کنند (فعل مضارع منصوب و به صورت مضارع التزامی ترجمه می شود)

۴ (۱۴) الأولاد: مفعول به است و باید در جای خود ترجمه شود فرزندان را / أن یربین ←← مانند گزینه (۳۳)

۸. گزینه ۲ بررسی موارد در سایر گزینه‌ها:

۱ (۱ امام هفتم: الإمام السابع (اعداد ترتیبی در حکم صفت هستند و با موصوف باید مطابقت کنند ←← دارای «ال» باید شود)

۳ (چهارستاره: أربعة نجوم) «خمسة» به معنای ۵۵ می باشد، نه چهار)

۴ (۴۴ کتاب: عشرة كتب) «عشرة» به معنای ۱۰۱۰ می باشد، نه «أحد عشر» (همچنین اعداد ۳۳ تا ۱۰۱۰ مخالف جنسی معدود می آیند) صفحه ۲

۹. گزینه ۱ «فواضل (جمع «فاضله»): گسترده‌ها» (رد گزینه‌های ۳۳ و ۴۴) - «نعمائک: نعمت‌های تو» (رد گزینه‌ی ۲۲)

۱۰. گزینه ۴ «شاد کن، فَرِّحْ، سُرِّ» (رد گزینه‌ی ۱۱) - «آسان کن: یَسِّر» و «لی» در گزینه‌ی ۲۲ حذف شده است.

۱۱. گزینه ۱ «إلی بی‌تی: به خانه ام» (رد گزینه‌ی ۴۴)

«رأیت طفلاً... یربد: کودکی را دیدم که می خواست (مضارع بعد از ماضی، به صورت ماضی استمراری ترجمه می شود)» (رد گزینه‌های ۲۲ و ۴۴)

«لَمَّا: هنگامی که» (رد گزینه‌ی ۳۳)

تذکر

اگر «لَمَّا» بر سر فعل ماضی بیاید، «هنگامی که» ترجمه می شود و اگر بر سر فعل مضارع مجزوم بیاید، فعل را گذشته‌ی منفی کند. «لَمَّا کتب: هنگامی که نوشت» / «لَمَّا یکتب: نوشته است»

۱۲. گزینه ۴ کان بیحث: می گشت (رد سایر گزینه‌ها) - لا یرتکب: مرتکب نمی شد (چون بعد از ماضی یعنی "کان" آمده است و مضارع بعد از ماضی به صورت ماضی استمراری ترجمه می شود.) (رد گزینه‌های ۲۲ و ۳۳) - المعصیه: گناه [معرفه] (رد گزینه‌ی ۲۲)

۱۳. گزینه ۳ «أخبرنا: آگاه کردیم» (رد گزینه ۱۱)

«زادت: افزایش یافت، افزود» (رد گزینه ۲۲)

«تجارب: تجربه‌ها» (رد گزینه ۴۴)

۱۴. گزینه ۲ «تقصیر: کوتاه کردن» (رد گزینه‌ی ۳۳)

«الأمال: آرزوها» (رد گزینه‌ی ۱۱)

«یبعثک: تو را دور می کند» (رد گزینه‌های ۳۳ و ۴۴)

۱۵. گزینه ۲ «جنگل‌های سرسبز شهر ما: غابات مدینتنا الخضراء (المخضرة) (رد سایر گزینه‌ها)

«سرشار: غنیة» (چون غابات مؤنث است)، به علاوه در گزینه‌ی ۳۳ غابة مفرد است (رد گزینه‌ی ۳۳)

۱۶. گزینه ۲ بررسی سایر گزینه‌ها:

گزینه‌ی ۱۱: چون «اشیا» جمع غیرعافل است، باید فعل «تُعرف» به کار رود و اشیاء نایب فاعل است باید مرفوع شود.

گزینه‌ی ۳۳: «سازنده‌ی مسجد: باني المسجد»

گزینه‌ی ۴۴: «شنیده نمی شود: لا یسمع»

۱۷. گزینه ۱ ما: آنچه (رد گزینه‌ی ۲۲) ما موصول است و چه چیزی کلمه‌ی استفهام است که نادرست می باشد.

أعطیتنی: به من بخشیدی (رد گزینه‌های ۳۳ و ۴۴) ضمیر ی به فعل متصل باشد نقش مفعول دارد که گاهی با حروف به معنا می شود.

۱۸. گزینه ۲ هر کس: من (رد گزینه‌ی ۴۴) دیگران: الآخرين (رد گزینه‌های ۱۱ و ۳۳) زندگی اش: حیاته (رد گزینه‌ی

۴۴)

۱۹. گزینه ۱ کانت تطلب: می خواست (رد گزینه‌های ۳۳ و ۴۴)

لا أحاکي: تقلید نکنم (رد گزینه‌های ۲۲ و ۴۴)

در گزینه‌ی ۲۲، «مَنِّي» ترجمه نشده است.

۲۰. گزینه ۴ کنت أعراف: می شناختم (رد گزینه های ۱۱ و ۳۳)

قد کتب: نوشته بود (با توجه به جمله ی وصفیه بودن) (رد سایر گزینه ها)

صحف: روزنامه ها (رد گزینه ی ۲۲) همچنین کلمه ی من در گزینه های ۱۱ و ۳۳ اضافی است.



علی امیرکبیر
دیپلمات